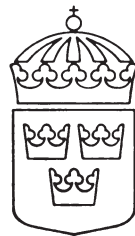


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 41

Nr 41

Konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut jämte Protokoll om Europeiska universitetsinstitutets immunitet och privilegier samt slutakt. Styrelsebeslut av den 19 juni 1997 om ändring i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning Florens den 19 april 1972

Regeringen beslutade den 6 mars 1997 att ansluta sig till konventionen jämte protokollet. Den 23 april 1997 deponerades det svenska anslutningsinstrumentet i Rom.

Konventionen jämte protokollet trädde i kraft den 1 februari 1975. För Sverige trädde konventionen jämte protokollet i kraft den 19 juni 1997.

Riksdagsbehandling: Prop. 1996/97: 5, bet. 1996/97: UbU3, rskr. 1996/97: 99 och prop. 1996/97: 19, bet. 1996/97: FiU1, rskr. 1996/97: 53. SFS 1996: 1391.

De på holländska, italienska och tyska avfattade texterna till konventionen och protokollet finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Den här intagna texten omfattar även tidigare styrelsebeslut om vissa ändringar i konventionen till följd av andra staters tillträde.

Convention portant création d'un Institut Universitaire Européen

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République française,

Le Président de la République italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Résolus à favoriser le progrès des connaissances dans des domaines qui présentent un intérêt particulier pour le développement de l'Europe, notamment sa culture, son histoire, son droit, son économie et ses institutions;

Désireux de promouvoir une coopération dans ces domaines et de susciter des efforts de recherche en commun;

Décidés à réaliser les intentions formulées en la matière dans les déclarations adoptées par les chefs d'Etat ou de gouvernement réunis à Bonn le 18 juillet 1961 et à La Haye les 1^{er} et 2^e décembre 1969;

Considérant qu'il convient de fournir un nouvel apport à la vie intellectuelle de l'Europe et de créer dans cet esprit un institut européen au niveau universitaire le plus élevé;

Ont décidé de créer un Institut universitaire européen et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut

Hans Majestät belgarnas Konung,

Förbundsrepubliken Tysklands president,

Franska Republikens President,

Italienska Republikens President,

Hans Kungliga Höghet Storhertigen av Luxemburg,

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

SOM ÄR FAST BESLUTNA att främja vetenskapliga framsteg inom de områden som är av särskilt intresse för Europas utveckling, särskilt dess kultur, historia, rättssystem, ekonomi och institutioner,

SOM ÖNSKAR främja ett samarbete inom dessa områden och stimulera gemensam forskning,

SOM ÄR BESLUTNA att förverkliga de avsikter som kom till uttryck i frågan i de förklaringar som antogs av stats- eller regeringscheferna vid mötet i Bonn den 18 juli 1961 och vid mötet i Haag den 1 och 2 december 1969,

SOM ANSER att ett ytterligare bidrag bör lämnas till det intellektuella livet i Europa och att i denna anda ett europeiskt institut på universitetsnivå bör grundas,

HAR BESLUTAT att grunda ett europeiskt universitetsinstitut och att bestämma villkoren för hur detta skall fungera samt har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1996/97:5 intagna texten.

Sa Majesté le roi des Belges

M Léon Hurez

Ministre de l'Education Nationale (F)

Le président de la République fédérale d'Allemagne

M Rolf Lahr

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Rome

Le président de la République française

M Jacques Duhamel

Ministre des Affaires Culturelles

Le président de la République italienne

M Aldo Moro

Ministre des Affaires Etrangères

Riccardo Misasi

Ministre de l'Education Nationale

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

M Jean Dupong

Ministre de l'Education Nationale

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M Th. E. Westerterp

Sécretaire d'Etat aux Affaires Etrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,
Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I

Principes relatifs à la création de l'Institut

Article premier

Par la présente Convention, les Etats membres des Communautés européennes (ci-après dénommés Etats contractants) créent en commun l'Institut universitaire européen (ci-après

Hans Majestät belgarnas Konung

Léon Hurez

Utbildningsminister (F)

Föbundsrepubliken Tysklands president

Rolf Lahr

Ambassadör för Föbundsrepubliken Tyskland i Rom

Franska Republikens President

Jacques Duhamel

Kulturminister

Italienska Republikens President

Aldo Moro

Utrikesminister

Riccardo Misasi

Utbildningsminister

Hans Kungliga Höghet Storhertigen av Luxemburg

Jean Dupong

Utbildningsminister

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna

Th. E. Westerterp

Statssekreterare i utrikesministeriet

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form, har enats om följande:

Kapitel I

Principer för grundandet av institutet

Artikel 1

Genom denna konvention grundar medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (härefter benämnda de fördragsslutade staterna) gemensamt *Europeiska universitets-institutet* (härefter

dénommé Institut) doté de la personnalité juridique.

L'Institut a son siège à Florence.

Article 2

1. L'Institut a pour mission de contribuer, par son action dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, au développement du patrimoine culturel et scientifique de l'Europe, considéré dans son unité et sa diversité. Les travaux portent également sur les grands mouvements et les institutions qui caractérisent l'Europe dans son histoire et son évolution. Ils tiennent compte des relations avec les civilisations extra-européennes.

Cette mission est accomplie par la voie de l'enseignement et de la recherche au niveau universitaire le plus élevé.

2. L'Institut doit être également le lieu de rencontre et de confrontation d'idées et d'expériences sur des sujets relevant des disciplines faisant l'objet de ses études et recherches.

Article 3

1. Les Etats contractants prennent toutes les mesures propres à faciliter l'accomplissement de la mission de l'Institut, dans le respect de la liberté de la recherche et de l'enseignement.

2. Les Etats contractants favorisent le rayonnement de l'Institut dans le monde universitaire et scientifique. A cet effet, ils assistent l'Institut en vue d'établir une coopération appropriée avec les institutions universitaires et scientifiques situées sur leur territoire, ainsi qu'avec les organismes européens et internationaux compétents pour les questions d'éducation, de culture et de recherche.

3. Dans le cadre de ses compétences, l'Institut coopère avec les universités et tous les organismes d'enseignement et de recherche nationaux ou internationaux désireux de lui prêter leur concours; il peut conclure des accords avec des Etats et des organismes internationaux.

Article 4

L'Institut et son personnel jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission, conformément au protocole qui est annexé à la présente Convention,

ter benämnt institutet). Detta skall vara en juridisk person.

Institutet skall ha sitt säte i Florens.

Artikel 2

1. Institutet skall ha till uppgift att genom sin verksamhet inom området för högre utbildning och forskning bidra till utvecklingen av Europas kulturella och vetenskapliga arv både som en enhet och i dess mångfald. Verksamheten skall också beröra de stora rörelser och de institutioner som utmärker Europas historia och utveckling. Förhållandet till utomeuropeiska kulturer skall beaktas.

Denna uppgift skall utföras genom undervisning och forskning på högsta universitetsnivå.

2. Institutet skall också vara ett forum för utbyte och diskussion av idéer och erfarenheter i frågor inom dess studie- och forskningsområden.

Artikel 3

1. De fördragsslutande staterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta fullgörandet av institutets uppgift med beaktande av forskningens och undervisningens frihet.

2. De fördragsslutande staterna skall främja spridandet av institutets inflytande inom den vetenskapliga världen och universitetsvärlden. För detta ändamål skall de bistå institutet med att upprätta ett lämpligt samarbete med universitet och vetenskapliga institutioner inom respektive stats territorium och med de europeiska och internationella organ som arbetar med utbildning, kultur och forskning.

3. Inom ramen för sitt behörighetsområde skall institutet samarbeta med universitet och med de nationella eller internationella undervisnings- eller forskningsorgan som önskar samarbeta. Institutet kan ingå avtal med stater och internationella organ.

Artikel 4

Institutet och dess personal skall åtnjuta den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att de skall kunna utföra sina uppgifter, enligt de villkor som fastställs i det protokoll

et qui en fait partie intégrante.

L'Institut conclut avec le gouvernement italien un accord de siège, approuvé à l'unanimité par le Conseil supérieur.

Chapitre II

Structures administratives

Article 5

Les organes de l'Institut sont:

- a) le Conseil supérieur
- b) le président de l'Institut
- c) le Conseil académique.

Article 6

1. Le Conseil supérieur est formé de représentants des gouvernements des Etats contractants; chaque gouvernement dispose d'une voix au sein de ce Conseil et y délègue deux représentants.

Le Conseil supérieur se réunit au moins une fois par an à Florence.

2. La présidence du Conseil supérieur est assurée à tour de rôle par chacun des Etats contractants pour une durée d'un an.

3. Le président de l'Institut, le secrétaire général et un représentant des Communautés européennes participent sans droit de vote aux séances du Conseil supérieur.

4. Le Conseil supérieur est responsable de l'orientation principale de l'Institut; il règle le fonctionnement de celui-ci et veille à son développement. Il facilite les relations, d'une part, entre les gouvernements au sujet de l'Institut et, d'autre part, entre l'Institut et les gouvernements.

Pour accomplir les tâches qui lui sont ainsi confiées, le Conseil supérieur prend les décisions nécessaires dans les conditions prévues aux paragraphes 5 et 6.

5. Statuant à l'unanimité, le Conseil supérieur:

- a) établit les dispositions réglementaires régissant le fonctionnement de l'Institut, ainsi que les dispositions réglementaires financières prévues à l'article 26;
- b) arrête les modalités selon lesquelles le choix des langues de travail est opéré, conformément à l'article 27;

som är bifogat denna konvention och som utgör en integrerad del av konventionen.

Institutet skall med den italienska regeringen träffa avtal om säte, vilket skall godkännas enhälligt av styrelsen.

Kapitel II

Förvaltning

Artikel 5

Institutets organ skall vara

- a) styrelsen,
- b) institutets rektor,
- c) det akademiska rådet.

Artikel 6

1. Styrelsen skall utgöras av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar; varje regering skall ha en röst i styrelsen och skall förordna två företrädare till denna.

Styrelsen skall sammanträda minst en gång om året i Florens.

2. Ordförandeskapet i styrelsen skall innehas ett år i tur och ordning av varje fördragsslutande stat.

3. Institutets rektor, generalsekreterare och en företrädare för Europeiska gemenskaperna skall delta i styrelsens sammanträden men utan rösträtt.

4. Styrelsen skall ansvara för institutets huvudinriktning; den skall leda dess verksamhet och övervaka dess utveckling. Den skall å ena sidan underlätta förbindelserna mellan regeringarna i frågor angående institutet och å andra sidan förbindelserna mellan regeringarna och institutet.

Styrelsen skall fatta de beslut som är nödvändiga för att utföra de uppgifter som anförs trots den i enlighet med punkterna 5 och 6.

5. Styrelsen skall enhälligt

- a) utarbeta bestämmelser som styr institutets verksamhet och finansreglemente enligt artikel 26,
- b) fastställa förfarandet för val av arbetspråk i enlighet med artikel 27,

c) établit le statut du personnel de l'Institut; ce statut doit définir le mécanisme de règlement des différends entre l'Institut et les bénéficiaires du statut;

d) décide la création des postes permanents de professeurs attachés à l'Institut;

e) invite les personnalités définies à l'article 9 paragraphe 3, à participer, dans les conditions qu'il détermine, aux activités du Conseil académique;

f) conclut l'accord de siège entre l'Institut et le gouvernement de la République italienne, ainsi que tout instrument visé à l'article 3 paragraphe 3;

g) procède à la première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

h) admet une dérogation à l'article 8 paragraphe 3;

i) modifie la répartition en départements prévue à l'article 11 ou crée de nouveaux départements ;

j) émet l'avis favorable visé à l'article 33;

k) prend les dispositions visées à l'article 34.

6. Statuant à la majorité qualifiée, le Conseil supérieur prend les décisions autres que celles prévues au paragraphe 5, notamment celles qui concernent:

a) la nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

b) l'approbation du budget de l'Institut et la décharge à donner au président sur l'exécution du budget;

c) l'approbation, sur proposition du Conseil académique, des lignes générales de l'enseignement;

d) l'établissement de son règlement intérieur.

7. Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	5
Danemark	3
Allemagne	10
Grèce	5
Espagne	8
France	10
Irlande	3

c) fastställa tjänsteföreskrifter för institutets personal; dessa tjänsteföreskrifter skall fastställa förfarandet för att lösa tvister mellan institutet och de personer som lyder under tjänsteföreskrifterna,

d) besluta om inrättandet av permanenta tjänster för de professorer som är knutna till institutet,

e) inbjuda, på de villkor som den skall fastställa, de personer som anges i artikel 9.3 att delta i det akademiska rådets verksamhet,

f) ingå avtal om institutets säte mellan institutet och den italienska regeringen och de avtal som anges i artikel 3.3,

g) utnämna institutets första rektor och första generalsekreterare,

h) tillåta, om nödvändigt, undantag från artikel 8.3,

i) ändra den i artikel 11 fastställda indelningen i institutioner eller inrätta nya institutioner,

j) bevilja godkännande enligt artikel 33,

k) vidta de åtgärder som anges i artikel 34.

6. Styrelsen skall med kvalificerad majoritet fatta andra beslut än dem som anges i punkt 5, särskilt vad avser:

a) utnämning av rektor och generalsekreterare för institutet,

b) godkännande av institutets budget och ansvarsfrihet för rektorn vad avser genomförandet av budgeten,

c) godkännande av de allmänna riktlinjerna för undervisningen på förslag av det akademiska rådet,

d) antagande av sin arbetsordning

7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Grekland	5
Spanien	8
Frankrike	10
Irland	3

Italie	10
Luxembourg	2
Pays-Bas	5
Portugal	5
Royaume-Uni	10

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins cinquante et quatre voix exprimant le vote favorable d'au moins huit gouvernements.

8. Les abstentions ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil supérieur qui requièrent l'unanimité.

Article 7

1. Le président dirige l'Institut. Il procède ou veille à l'exécution des actes et décisions pris en application de la Convention et prend les décisions administratives qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut.

2. Il est chargé de l'administration de l'Institut. Il assure la représentation juridique de celui-ci.

Il établit le projet de budget annuel et le projet de prévisions financières triennales et les présente au Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

Il nomme les chefs de départements et les membres du corps enseignant, désignés par le Conseil académique conformément à l'article 9 paragraphe 5 sous d).

Il nomme les membres du personnel administratif de l'Institut.

3. Le président de l'Institut est choisi par le Conseil supérieur, sur une liste de trois noms proposés par le Conseil académique.

Il est nommé pour trois ans. Son mandat peut être renouvelé une fois.

Article 8

1. Un secrétaire général assiste le président de l'Institut dans ses tâches d'organisation et d'administration.

2. Son mandat et la durée de celui-ci sont fixés par les dispositions réglementaires visées à l'article 6 paragraphe 5 sous a).

3. Le secrétaire général et le président de l'Institut ne peuvent être de la même nationalité, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil supérieur.

Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Portugal	5
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 54 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst åtta regeringar.

8. Avstående från att rösta skall inte hindra styrelsen från att fatta beslut som kräver enhällighet.

Artikel 7

1. Rektorn skall leda institutet. Han skall genomföra eller övervaka genomförandet av rättsakter och beslut som antas enligt denna konvention samt fatta alla administrativa beslut som inte faller inom behörighetsområdet för något annat av institutets organ.

2. Rektorn skall ansvara för institutets förvaltning. Han skall vara institutets rättsliga företrädare.

Han skall utarbeta det årliga budgetförslaget och förslag till de treåriga finansiella prognoserna och skall förelägga dem för styrelsen efter att ha hört det akademiska rådet.

Han skall utse de institutionschefer och medlemmar av lärarkåren som utses av det akademiska rådet i enlighet med artikel 9.5.d.

Han skall utse medlemmarna av institutets administrativa personal.

3. Institutets rektor skall väljas av styrelsen från en lista med tre namn som föreslagits av det akademiska rådet.

Han skall utses för en treårsperiod. Hans förordnande kan förnyas en gång.

Artikel 8

1. En generalsekreterare skall biträda institutets rektor i utförandet av dennes organisatoriska och administrativa åligganden.

2. Hans förordnande och detsamma längd skall anges i de bestämmelser som avses i artikel 6.5 a.

3. Generalsekreteraren och institutets rektor får inte vara av samma nationalitet, om inte styrelsen enhälligt beslutar något annat.

Article 9

1. Le Conseil académique possède une compétence générale en matière de recherche et d'enseignement, sans préjudice des compétences des autres organes de l'Institut.

Il est présidé par le président de l'Institut.

2. Sont membres du Conseil académique:

- a) le président de l'Institut;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote;
- c) les chefs de départements;
- d) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut;
- e) des représentants des autres membres du corps enseignant;
- f) des représentants des chercheurs.

3. Le Conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du Conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnalités ressortissant des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent:

- a) le nombre des membres du Conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 2 sous d), e), f) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat;
- b) les règles de majorité applicables au sein du Conseil académique.

5. Le Conseil académique:

- a) élabore les programmes d'études et de recherches;
- b) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales;
- c) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut;
- d) siégeant en formation restreinte aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de départements, les professeurs et les autres enseignants appelés à faire partie du corps enseignant de l'Institut;

Artikel 9

1. Det akademiska rådet skall ha allmänna befogenheter vad avser forskning och undervisning utan att det påverkar kompetensområdet för institutets övriga organ.

Institutets rektor skall vara ordförande i det akademiska rådet.

2. Medlemmar i det akademiska rådet skall vara

- a) institutets rektor,
- b) institutets generalsekreterare som skall delta i arbetet men inte skall rösta,
- c) institutionscheferna,
- d) alla eller några av de professorer som är knutna till institutet,
- e) företrädare för andra medlemmar av lärarkåren,
- f) företrädare för de forskarstuderande.

3. Styrelsen kan enligt de villkor som den fastställer, inbjuda personer med särskilda kvalifikationer som är medborgare i medlemsstaterna och som företräder olika aspekter av det ekonomiska, sociala och kulturella livet, att delta i det akademiska rådets verksamhet.

4. De bestämmelser som anges i artikel 6.5 a skall bestämma

- a) antalet medlemmar i det akademiska rådet som skall företräda de persongrupper som anges i punkt 2 d, e och f, hur de skall utses och uppdragets längd
- b) de regler för majoritetsbeslut som skall tillämpas i det i akademiska rådet.

5. Det akademiska rådet skall

- a) utarbeta studie- och forskningsprogram,
- b) delta i utarbetandet av förslag till den årliga budgeten och förslag till de treåriga finansiella prognoserna,
- c) vidta de genomförandeåtgärder avseende forskning och undervisning som inte faller inom kompetensområdet för något annat organ vid institutet.
- d) vid sammanträde, i vilka endast sådana lärare skall delta som har lägst samma ställning som de berörda personerna, utse institutionschefer, professorer och andra lärare som skall tillhöra institutets lärarkår.

e) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévus à l'article 14;

f) établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études;

g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au Conseil supérieur.

6. Le Conseil académique peut prendre l'initiative de soumettre au Conseil supérieur des propositions concernant les questions qui relèvent de la compétence de ce Conseil.

7. Un bureau du Conseil académique, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président et des chefs de départements, exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le Conseil académique. Il rend compte à celui-ci des conditions dans lesquelles il a exercé ces tâches.

Chapitre III

Structures académiques

A. Organisation académique

Article 10

L'Institut est organisé en départements qui constituent les unités de base de la recherche et de l'enseignement et au sein desquels sont regroupés des séminaires.

Article 11

1. Dès sa création, l'Institut comporte quatre départements respectivement consacrés aux disciplines suivantes:

- histoire et civilisation
- sciences économiques
- sciences juridiques
- sciences politiques et sociales.

Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut, après consultation du Conseil académique et compte tenu de l'expérience acquise, modifier cette répartition ou créer de nouveaux départements. Le Conseil académique peut formuler des recommandations à cet effet.

2. Dans le cadre des moyens qui lui sont ouverts par le budget ainsi que des programmes arrêtés par le Conseil académique, le département dispose d'une large autonomie dans l'ex-

e) bestämma villkoren för examina och intyg som föreskrivs i artikel 14,

f) upprätta förteckningar över medlemmarna i antagnings och examensnämnderna,

g) granska det förslag till verksamhetsrapport som upprättats av institutets rektor och underställts styrelsen.

6. Det akademiska rådet kan på eget initiativ förelägga styrelsen förslag i frågor inom styrelsens kompetensområde.

7. Ett verkställande utskott för det akademiska rådet, under ordförandeskap av institutets rektor, biträdd av generalsekreteraren och bestående av rektorn och institutionscheferna, skall utföra de särskilda uppgifter som utskottet tilldelas av det akademiska rådet. Utskottet skall rapportera till det akademiska rådet om hur det har utfört dessa uppgifter.

Kapitel III

Akademisk struktur

A. Akademisk organisation

Artikel 10

Institutet skall vara indelat i institutioner som skall utgöra basenheterna för forsknings- och undervisningsverksamheten; dessa enheter skall i sin tur vara indelade i seminarier.

Artikel 11

1. Från och med grundandet skall institutet bestå av fyra institutioner:

- Historia och kulturhistoria,
- Nationalekonomi,
- Rättsvetenskap,
- Statsvetenskap och samhällsvetenskap.

Styrelsen kan genom enhälligt beslut, efter att ha hört det akademiska rådet och i ljuset av vunna erfarenheter, ändra denna indelning eller inrätta nya institutioner. Det akademiska rådet kan utfärda rekommendationer i detta hänseende.

2. Inom gränserna för de medel som anvisats i budgeten och de program som antagits av det akademiska rådet skall varje institution ha en hög grad av självständighet vid utförandet av

éducation des travaux d'étude et de recherche qui lui incombent et est doté du personnel nécessaire à son fonctionnement.

Article 12

1. L'essentiel des activités de recherche s'effectue au sein des séminaires ou équipes de recherche. L'activité d'un séminaire peut s'intégrer à celle d'autres séminaires du même département ou d'autres départements.

L'organisation des divers séminaires et des équipes de recherche relève de la responsabilité des chefs de départements. Les travaux sont le fruit d'une collaboration active entre les enseignants et chercheurs qui établissent en commun les méthodes de travail et définissent les conditions du développement des travaux.

2. Les travaux de recherche à mener dans les séminaires et équipes de recherche doivent être définis dans la limite des programmes d'études et de recherches prévus à l'article 9 paragraphe 5, et en considération de la mission de l'Institut,

Le sujet des travaux à effectuer par chaque séminaire et équipe de recherche est porté à la connaissance du Conseil académique par les chefs de départements après concertation avec les professeurs et les assistants.

3. L'Institut peut organiser des stages et des colloques auxquels peuvent participer des personnes ayant déjà acquis une expérience professionnelle dans les disciplines faisant l'objet d'études et de recherches de l'Institut.

Article 13

1. L'Institut dispose d'une bibliothèque et d'un service de documentation relevant du budget annuel de fonctionnement.

2. La République italienne s'engage à entreprendre toutes les démarches nécessaires et à conclure tous les accords permettant aux enseignants et chercheurs d'utiliser à Florence, et si nécessaire dans d'autres villes d'Italie, les archives et bibliothèques et d'avoir accès aux musées.

Les modalités d'application de cette disposition sont réglées dans l'accord de siège.

sitt studie- och forskningsarbete och förses med den personal som är nödvändig för dess verksamhet.

Artikel 12

1. Största delen av forskningsarbetet skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper. Arbetet i ett seminarium kan kombineras med det i andra seminarier inom samma institution eller inom andra institutioner.

Institutionscheferna skall ansvara för organisationen av de olika seminarierna och forskningsgrupperna. Forskningsarbetet skall utföras i aktivt samarbete mellan lärare och forskarstuderande; dessa skall gemensamt välja arbetsmetoder och fastställa riktlinjer för arbetet.

2. Det forskningsarbete som skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper skall definieras inom ramarna för de studie- och forskningsprogram som föreskrivs i artikel 9.5 och med beaktande av institutets mål.

Ämnena för de arbetsprojekt som skall utföras av seminarierna och forskningsgrupperna skall meddelas det akademiska rådet av institutionscheferna efter det att de godkänts av professorerna och assistenterna.

3. Institutet kan organisera praktiska övningar och kollokvier i vilka personer får delta som redan har yrkeserfarenhet inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid institutet.

Artikel 13

1. Institutet skall ha ett bibliotek och en dokumentationstjänst som finansieras av den årliga driftsbudgeten.

2. Italienska republiken åtar sig att utföra alla erforderliga åtgärder och sluta alla avtal som krävs för att ge lärare och forskarstuderande tillgång till arkiv, bibliotek och museer i Florens och om det behövs i andra italienska städer.

Närmare föreskrifter om tillämpningen av denna bestämmelse skall tas in i avtalet om institutets säte.

Article 14

1. L'Institut est habilité à décerner, dans les disciplines faisant l'objet de ses études et recherches, un doctorat de l'Institut universitaire européen aux chercheurs qui ont accompli au moins deux années d'études dans l'Institut et présenté un travail de recherche original de haute qualité ayant recueilli l'accord de l'Institut et qui doit être publié conformément aux dispositions fixées en application du paragraphe 3.

2. L'Institut est habilité à décerner des certificats d'assiduité aux chercheurs.

3. Les conditions de délivrance du titre et du certificat prévus au présent article sont déterminées par le Conseil académique, ces conditions requièrent l'approbation du Conseil supérieur.

B. Corps enseignant et chercheurs

Article 15

1. Le corps enseignant est composé des chefs de départements, des professeurs, des assistants et des autres enseignants.

2. Les membres du corps enseignant sont choisis parmi les personnalités ressortissant des Etats contractants dont les qualifications sont de nature à conférer une haute valeur aux travaux de l'Institut. En outre, l'Institut peut faire appel au concours de ressortissants d'autres Etats.

3. Les Etats contractants prennent, dans les limites de leurs possibilités, toutes dispositions utiles en vue de faciliter la mobilité des personnes appelées à faire partie du corps enseignant de l'Institut.

Article 16

1. Au sens de la Convention, les chercheurs de l'Institut sont les étudiants ou chercheurs titulaires de titres universitaires nationaux justifiant de leur aptitude à entreprendre ou poursuivre des recherches et qui répondent aux conditions prévues à l'article 27 paragraphe 3 et sont admis à l'Institut.

2. L'Institut est ouvert aux ressortissants des Etats contractants.

Des ressortissants d'autres Etats peuvent être admis dans les limites et conditions fixées par

Artikel 14

1. Institutet skall ha befogenhet att inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid detta, tilldela Europeiska universitetsinstitutets doktorsgrad till forskarstuderande som har genomfört minst två års studier vid institutet och som har lagt fram ett självständigt forskningsarbete av hög kvalitet. Arbetet skall ha godkänts av institutet och skall offentliggöras enligt bestämmelserna i punkt 3.

2. Institutet skall ha befogenhet att utfärda intyg till forskarstuderande om regelbunden närvaro.

3. Villkoren för tilldelning av doktorsgrad och utfärdande av intyg enligt denna artikel skall bestämmas av det akademiska rådet; villkoren kräver godkännande av styrelsen.

B. Lärarkår och forskarstuderande

Artikel 15

1. Lärarkåren skall bestå av institutionschefer, professorer, assistenter och andra lärare.

2. Lärarkårens medlemmar skall väljas bland sådana medborgare i de fördragsslutande staterna vars kvalifikationer är ägnade att ge arbetet vid institutet en hög standard. Institutet kan även anlita medborgare från andra stater.

3. De fördragsslutande parterna skall så långt de kan vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta den fria rörligheten för de personer som engageras för att ingå i institutets lärarkår.

Artikel 16

1. I denna konvention avses med forskarstuderande vid institutet sådana studerande eller forskarstuderande med nationella universitetsexamina som visar deras lämplighet att påbörja eller fortsätta forskningsarbete, som uppfyller villkoren enligt artikel 27.3 och som har antagits vid institutet.

2. Tillträde till institutet skall vara öppet för medborgare i de fördragsslutande staterna.

Medborgare i andra stater kan få tillträde inom de gränser och på de villkor som fastställs i

les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

3. L'admission à l'Institut est prononcée par le jury d'admission sur la base des règles fixées par la Convention et par les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur. Le jury tient compte de la qualification des candidats et, dans la mesure du possible, de leur origine géographique.

Les autorités compétentes des Etats contractants prêtent leur concours à l'Institut en vue de l'application de la procédure d'admission.

Article 17

1. Chacun des Etats contractants favorise, dans la limite des crédits disponibles, l'octroi de bourses à ceux de ses ressortissants admis à l'Institut dont la situation le rendrait nécessaire, en prenant, le cas échéant, toutes mesures utiles pour l'adaptation appropriée des dispositions régissant l'octroi des bourses.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir la création d'un fonds spécial destiné à l'attribution de certaines bourses. Ce fonds pourrait notamment être alimenté par des contributions privées.

3. Les dispositions précédentes n'excluent pas que les chercheurs de l'Institut puissent bénéficier des bourses attribuées par les Communautés européennes aux chercheurs effectuant des travaux concernant la construction européenne.

Chapitre IV

Dispositions financières

Article 18

1. Il est établi pour chaque exercice un budget de fonctionnement.

2. Toutes les recettes et les dépenses de l'Institut doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Les dispositions réglementaires financières énumèrent les recettes de l'Institut.

de regler som styrelsen skall anta efter att ha hört det akademiska rådet.

3. Tillträde till institutet beviljas av antagningsnämnden i enlighet med denna konventions bestämmelser och de regler som antagits av styrelsen. Nämnden skall ta hänsyn till de sökandes kvalifikationer och så långt som möjligt deras geografiska ursprung.

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall biträda institutet vid genomförandet av tillträdesproceduren.

Artikel 17

1. Var och en av de fördragsslutande staterna skall i den utsträckning medel finns tillgängliga, främja utdelningen av stipendier till dem av deras medborgare som antas vid institutet och vars förhållanden kräver detta; de skall därvid, om det behövs vidta lämpliga åtgärder för att anpassa de bestämmelser som reglerar utdelningen av stipendier.

2. Finansreglementet kan föreskriva att en särskild fond skall inrättas för utdelning av vissa stipendier. Denna fond skulle särskilt kunna få sina medel genom privata bidrag.

3. De föregående bestämmelserna skall inte hindra forskarstuderande vid institutet från att erhålla stipendier som utdelas av Europeiska gemenskaperna till personer som utför forskningsarbete i samband med uppbyggnaden av Europa.

Kapitel 4

Finansiella bestämmelser

Artikel 18

1. Det skall finnas en driftsbudget för varje budgetår.

2. Alla inkomst- och utgiftsposter för institutet skall innefattas i de beräkningar som skall göras för varje budgetår och skall framgå av budgeten.

Inkomster och utgifter i budgeten skall vara balanserade.

Finansreglementet skall ange institutets inkomster.

3. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

4. Les recettes et les dépenses sont exprimées en lires italiennes.

Article 19

1. Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clef de répartition suivante:

Belgique	6,04%
Danemark	2,47%
Allemagne	21,16%
Grèce	1,62%
Espagne	6,87%
France	21,16%
Irlande	0,62%
Italie	21,16%
Luxembourg	0,19%
Pays-Bas	6,04%
Portugal	0,81%
Royaume-Uni	21,16%

2. A partir du 1^{er} Janvier 1978, le financement est fixé sur des bases à définir au cours d'un examen effectué à partir du 1^{er} janvier 1977, compte tenu du développement enregistré à cette date au sein des Communautés européennes et de l'alternative offerte par le financement communautaire.

Article 20

1. Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires arrêtées conformément à l'article 26.

2. Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 26, les crédits autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui seront inutilisées à la fin de l'exercice budgétaire, pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

3. Les crédits sont spécialisés par chapitre groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément aux dispositions réglementaires financières.

3. Budgetåret skall löpa från och med den 1 januari till och med den 31 december.

4. Inkomster och utgifter skall uttryckas i italienska lire.

Artikel 19

1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,48%
Danmark	2,24%
Tyskland	19,19%
Grekland	1,62%
Spanien	6,87%
Frankrike	19,19%
Irland	0,57%
Italien	19,19%
Luxemburg	0,17%
Nederländerna	5,48%
Portugal	0,81%
Storbritannien	19,19%

2. Från och med den 1 januari 1978 skall finansieringen bestämmas enligt grunder som skall fastställas under loppet av en studie som skall genomföras från och med den 1 januari 1977; därvid skall hänsyn tas till den konstaterade utvecklingen inom Europeiska gemenskaperna vid sistnämnda tidpunkt samt till det alternativ som en gemenskapsfinansiering utgör.

Artikel 20

1. De utgifter som anges i budgeten skall godkännas för ett budgetår, om inte annat föreskrivs i de regler som skall fastställas i enlighet med artikel 26.

2. I enlighet med de villkor som skall fastställas enligt artikel 26 kan anslag som inte avser personalutgifter och som inte tagits i anspråk vid budgetårets slut överföras, dock endast till det närmast följande budgetåret.

3. Anslagen skall delas in i avdelningar alltefter utgifternas art eller ändamål och i mån av behov ytterligare delas in i överensstämmelse med finansreglementet.

Article 21

1. Le président exécute le budget conformément aux dispositions réglementaires financières et dans la limite des crédits alloués. Il rend compte de sa gestion au Conseil supérieur.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

Article 22

Si au début d'un exercice budgétaire le budget n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre subdivision, d'après les dispositions réglementaires financières, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de l'Institut des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget en préparation.

Le Conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée peut, sous réserve que les autres conditions fixées à l'alinéa précédent soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième.

Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clef de répartition retenue pour l'exercice précédent, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du présent article.

Article 23

1. Le Conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de trois ans. Le mandat de ces vérificateurs est renouvelable.

La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité de la totalité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière.

Les vérificateurs soumettent annuellement au Conseil supérieur un rapport sur le résultat de leur examen.

Le président fournit tout renseignement et toute assistance dont les vérificateurs peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

Artikel 21

1. Rektorn skall genomföra budgeten i enlighet med finansreglementet och inom gränserna för de beviljade anslagen. Han skall rapportera om sin förvaltning till styrelsen.

2. Finansreglementet kan föreskriva bestämmelser om överföring av anslag från en avdelning till en annan eller från en underavdelning till en annan.

Artikel 22

Om budgeten ännu inte har antagits i början av ett budgetår, får ett belopp som motsvarar högst en tolfedel av budgetanslagen för det föregående budgetåret användas varje månad för en avdelning eller en underavdelning i budgeten i enlighet med bestämmelserna i finansreglementet; detta arrangemang skall dock inte få till följd att institutet får förfoga över medel som överstiger en tolfedel av de anslag som anges i det budgetförslag som är under utarbetande.

Under förutsättning att övriga villkor i första stycket iakttas, får styrelsen genom beslut med kvalificerad majoritet ge sitt tillstånd till utgifter som överstiger en tolfedel.

De fördragsslutande staterna skall varje månad – preliminärt och enligt den för det föregående budgetåret fastställda fördelningsnyckeln – betala de belopp som behövs för att säkerställa tillämpningen av denna artikel.

Artikel 23

1. Styrelsen skall utse två revisorer av olika nationalitet för en tid av tre år. Deras förordnanden kan förlängas.

Syftet med revisionen, som skall grunda sig på bokföringsmaterial och vid behov ske på platsen, skall vara att fastställa att samtliga inkomster och utgifter varit lagliga och korrekta och att den ekonomiska förvaltningen varit sund.

Revisorerna skall årligen överlämna sin rapport till styrelsen.

Rektorn skall tillhandhålla den information och det biträde som revisorerna kan behöva för att utföra sina uppgifter.

2. Les dispositions réglementaires financières déterminent les conditions dans lesquelles décharge est donnée au président sur l'exécution du budget.

Article 24

1. Le président établit un projet de prévisions financières triennales et, après consultation du Conseil académique, les soumet au Conseil supérieur pour examen et appréciation.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont fixées par les dispositions réglementaires financières.

Article 25

1. La République italienne met gratuitement à la disposition de l'Institut un terrain situé à Florence, ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de l'Institut et en assume l'entretien.

Dans les mêmes conditions, la République italienne met à la disposition du corps enseignant, des chercheurs ainsi que du personnel de l'Institut, un restaurant équipé et un foyer construits sur le terrain de l'Institut.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont réglées dans l'accord de siège.

Article 26

1. Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité sur proposition du président de l'Institut ou de l'un des membres du Conseil supérieur, arrête les dispositions réglementaires financières spécifiant notamment:

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget annuel, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

b) les modalités relatives à l'établissement des prévisions financières triennales;

c) les modalités et la procédure de versement et d'utilisation des contributions des Etats membres;

d) les règles et modalités de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

2. Les dispositions réglementaires financières prévues au paragraphe 1 peuvent prévoir la création d'un Comité budgétaire et financier composé de représentants des Etats contractants et chargé de préparer les délibérations du

2. Finansreglementet skall ange förutsättningarna för att rektorn skall beviljas ansvarsfrihet beträffande budgetens genomförande.

Artikel 24

1. Rektorn skall upprätta förslag till treåriga ekonomiska prognoser och efter att ha hört det akademiska rådet överlämna dem till styrelsen för granskning och bedömning.

2. Genomförandebestämmelser till punkt 1 skall fastställas i finansreglementet.

Artikel 25

1. Italienska republiken skall utan kostnad tillhandahålla institutet med den mark i Florens och de byggnader institutet behöver för sin verksamhet, och åta sig att ansvara för underhållet av dessa.

Italienska republiken skall på samma villkor på institutets mark ställa en fullt utrustad restaurang och socialt centrum till förfogande för lärarkåren, forskarstuderande och institutets administrativa personal.

2. Genomförandebestämmelser till punkt 1 skall fastställas i avtalet om sätet.

Artikel 26

1. Styrelsen skall enhälligt på förslag från institutets rektor eller någon av styrelseledamöterna anta finansreglementet som särskilt skall fastställa

a) närmare föreskrifter för upprättande och genomförande av den årliga budgeten samt för redovisning och revision,

b) närmare föreskrifter för upprättandet av de treåriga ekonomiska prognoserna,

c) närmare föreskrifter och förfarande för inbetalning och användning av medlemsstaternas bidrag,

d) regler och närmare föreskrifter för kontroll av utanordnares och räkenskapsförars ansvar.

2. Finansreglementet enligt punkt 1 får föreskriva att en budget- och finanskommitté skall inrättas, som skall bestå av företrädare för de fördragsslutande staterna och som skall ha till uppgift att förbereda styrelsens överläggningar

Conseil supérieur en matière budgétaire et financière.

Chapitre V

Dispositions diverses

Article 27

1. Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le danois, l'espagnol, le français, le grec, l'italien, le néerlandais et le portugais.

2. Pour chacune des activités académiques, deux langues de travail sont choisies parmi les langues énumérées au paragraphe 1, compte tenu des connaissances linguistiques et des souhaits des enseignants et des chercheurs.

Les modalités selon lesquelles ces langues sont choisies sont fixées par le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité.

3. Les enseignants et les chercheurs doivent avoir des connaissances suffisantes de deux langues parmi celles énumérées au paragraphe 1.

Le Conseil académique peut admettre une exception pour les spécialistes appelés à participer à des travaux déterminés de l'Institut.

Article 28

Dans chacun des Etats contractants, l'Institut jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Il peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers ou mobiliers, conclure des contrats et ester en justice; à cet effet, il est représenté par son président.

Article 29

Tout différend qui pourrait survenir entre les Etats contractants ou entre un ou plusieurs Etats contractants et l'Institut, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la Convention, et qui n'a pu être réglé au sein du Conseil supérieur, est, à la demande d'une partie au litige, soumis à arbitrage.

En ce cas, le président de la Cour de justice des Communautés européennes désigne l'instance arbitrale appelée à régler ce différend.

Les Etats contractants s'engagent à exécuter les décisions de l'instance arbitrale.

i budget och finansfrågor

Kapitel 5

Övriga bestämmelser

Artikel 27

1. Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska.

2. För varje akademisk verksamhet skall två arbetsspråk väljas bland de språk som anges i punkt 1, varvid hänsyn skall tas till lärarkårens och de forskarstuderandes språkkunskaper och önskemål.

Styrelsen skall enhälligt besluta om närmare föreskrifter för val av dessa språk.

3. Lärarna och de forskarstuderande skall ha tillräckliga kunskaper i två av de språk som anges i punkt 1.

Det akademiska rådet får tillåta att undantag görs för specialister som deltar i visst arbete vid institutet.

Artikel 28

Institutet skall i varje fördragsslutande stat ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt den nationella lagstiftningen; institutet skall särskilt kunna förvärva och avyttra fast och lös egendom, ingå avtal samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter. Institutet skall i sådana fall företrädas av rektorn.

Artikel 29

Sådana tvister mellan de fördragsslutande staterna eller mellan en eller flera av de fördragsslutande staterna och institutet om tillämpning eller tolkning av konventionen, som inte har kunnat avgöras av styrelsen, kan på begäran av någon av parterna i tvisten bli föremål för ett skiljeförfarande.

I sådana fall skall ordföranden i Europeiska gemenskapernas domstol besluta om vilket skiljedomsorgan som skall avgöra tvisten.

De fördragsslutande staterna åtar sig att genomföra skiljedomsorganets avgöranden.

Chapitre VI*Dispositions transitoires et finales***Article 30**

1. Le Conseil supérieur se réunit immédiatement après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Le Conseil supérieur conclut l'accord de siège et met en place les autres organes prévus dans la Convention.

3. Les huit premiers enseignants de l'Institut sont choisis à l'unanimité par un Comité académique provisoire composé de deux représentants de chacun des Etats contractants, dont au moins un universitaire.

Le Conseil académique peut valablement délibérer dès qu'il est composé du président, du secrétaire général et de ces huit enseignants.

Article 31

La première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut est effectuée par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

Article 32

1. L'adhésion de tout Etat membre des Communautés européennes, autre que les Etats contractants, s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République italienne.

2. L'adhésion prend effet à la date à laquelle le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité et en accord avec l'Etat adhérent, a déterminé les modifications nécessaires à apporter aux dispositions de la Convention, notamment à son article 6 paragraphe 7 et à son article 19 paragraphe 1.

Article 33

Le gouvernement de tout Etat contractant, le président de l'Institut ou le Conseil académique peuvent soumettre au Conseil supérieur des projets tendant à la révision de la Convention. Si le Conseil supérieur statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la réunion d'une Conférence des représentants des Etats contractants, celle-ci est convoquée par le gouvernement qui assume la présidence du Conseil supérieur.

Kapitel 6*Övergångsbestämmelser och slutbestämmelser***Artikel 30**

1. Styrelsen skall sammanträda omedelbart efter det att denna konvention har trätt i kraft.

2. Styrelsen skall ingå avtalet om sätet och inrätta de övriga organ som föreskrivs i denna konvention.

3. De första åtta lärarna vid institutet skall utses genom enhälligt beslut av en provisorisk akademisk kommitté som skall bestå av två företrädare från varje fördragsslutande stat, av vilka minst den ene skall vara en lärare på universitetsnivå.

4. Det akademiska rådet är beslutfört sedan rektorn, generalsekreteraren och dessa åtta lärare har utsetts.

Artikel 31

Styrelsen skall enhälligt utse institutets första rektor och första generalsekreterare.

Artikel 32

1. Varje medlemsstat i Europeiska gemenskaperna utöver de fördragsslutande staterna får ansluta sig till denna konvention genom att deponera ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering.

2. Anslutningen blir gällande den dag då styrelsen enhälligt och i samförstånd med den anslutande medlemsstaten har bestämt vilka anpassningar som behöver göras i konventionens bestämmelser, särskilt i artiklarna 6.7 och 19.1.

Artikel 33

Varje fördragsslutande stats regering, institutets rektor eller det akademiska rådet får förelägga styrelsen förslag till revidering av denna konvention. Om styrelsen enhälligt tillstyrker att en konferens med företrädare för de fördragsslutande staterna sammankallas, skall den regering som innehar ordförandeskapet i styrelsen sammankalla en sådan konferens.

Article 34

Si une action d'un des organes de l'Institut apparaît nécessaire pour réaliser un des objets définis par la Convention, sans que celle-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le Conseil supérieur statuant à l'unanimité prend les dispositions appropriées.

Article 35

1. La Convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux départements français d'outre-mer, ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Par dérogation au paragraphe 1, la Convention ne s'applique pas aux zones de souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Chypre; elle ne s'applique pas non plus aux Iles anglo-normandes et à l'Île de Man sauf si le gouvernement du Royaume-Uni déclare, au moment d'adhérer à la Convention ou à une date ultérieure, que la Convention s'applique à un ou plusieurs de ces territoires.

3. Par dérogation au paragraphe 1, la Convention ne s'applique pas aux Iles Féroé. Toutefois, le gouvernement du Royaume de Danemark peut notifier, par une déclaration déposée au plus tard le 31 décembre 1975 auprès du gouvernement de la République italienne, qui en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants, que la Convention est applicable à ces Iles.

4. Tout Etat contractant peut déclarer, par notification au gouvernement de la République italienne, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment ultérieur, que la Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires en dehors de l'Europe désignés par ladite déclaration, dont il assure les relations internationales.

Article 36

La Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

Artikel 34

Om en åtgärd från något av institutets organ skulle visa sig nödvändig för att förverkliga något av konventionens mål och om konventionen inte innehåller de nödvändiga befogenheterna, skall styrelsen genom enhälligt beslut vidta de åtgärder som behövs.

Artikel 35

1. Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium, på Azorerna, Madeira, Kanarieöarna, Ceuta och Melilla samt på Frankrikes utomeuropeiska departement och territorier.

2. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande de områden på Cypern som Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland har överhöghet över; konventionen skall inte heller tillämpas beträffande Kanalöarna eller Isle of Man, om inte Förenade Konungarikets regering vid anslutningen till denna konvention eller senare förklarar att konventionen skall tillämpas beträffande ett eller flera av dessa territorier.

3. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande Färöarna. Konungariket Danmarks regering kan emellertid meddela genom en deklARATION, deponerad senast den 31 december 1975 till Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringarna i övriga fördragsslutande stater, anmäla att konventionen skall tillämpas beträffande dessa öar.

4. Varje fördragsslutande stat kan vid tidpunkten för undertecknande, godtagande, godkännande eller ratifikation av denna konvention, vid anslutning till den eller vid någon senare tidpunkt, genom anmälan till Italienska republikens regering förklara att konventionen skall tillämpas på ett eller flera av de utomeuropeiska territorier som specificeras i förklaringen och för vars internationella förbindelser den fördragsslutande staten ansvarar.

Artikel 36

Denna konvention skall föreläggas de fördragsslutande staterna för godtagande, godkännande eller ratifikation i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

Article 37

Le gouvernement de la République italienne notifie aux Etats contractants

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion, ainsi que de toute déclaration visée à l'article 35 paragraphe 2;
- c) l'entrée en vigueur de la Convention;
- d) toute modification apportée à la Convention conformément à l'article 33.

Article 38

La Convention, rédigée en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne qui remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats contractants.

Les textes de la Convention rédigés en langues anglaise, danoise et irlandaise, tels qu'ils figurent en annexe à la décision du Conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, font foi au même titre que les textes originaux mentionnés ci-dessus, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

Le texte de la Convention rédigé en langue grecque, tel qu'il figure en annexe à la décision du Conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion de la Grèce, fait foi au même titre que les textes originaux mentionnés ci-dessus, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

Le texte de la Convention rédigé en langue espagnole, tel qu'il figure en annexe à la déci-

Den träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att Italienska republikens regering har mottagit den sista anmälan om att dessa formaliteter har fullgjorts.

Artikel 37

Italienska republikens regering skall till de fördragsslutande staterna anmäla

- a) varje underskrift,
- b) deposition av varje godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument och varje förklaring enligt artikel 35.2,
- c) ikraftträdandet av denna konvention,
- d) varje ändring av denna konvention enligt artikel 33.

Artikel 38

Denna konvention, upprättad på franska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka fyra texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texterna till denna konvention på danska, engelska, och iriska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Konungariket Danmarks, Irlands och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands anslutning, är lika giltiga som de ovannämnda ursprungliga texterna; Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texten till denna konvention på grekiska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Greklands anslutning, är lika giltig som de texter som anges i styckena ovan. Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texten till denna konvention på spanska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändi-

sion du Conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion du Royaume d'Espagne fait foi, au même titre que les textes originaux mentionnés ci-dessus, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

Le texte de la Convention rédigé en langue portugaise, tel qu'il figure en annexe à la décision du Conseil supérieur No 4189 du 7 décembre 1989, précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion de la République portugaise fait foi, au même titre que les textes originaux mentionnés ci-dessus, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

ga ändringar i konventionen till följd av Konungariket Spaniens anslutning, är lika giltig som de texter som anges i styckena ovan. Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texten till denna konvention på portugisiska enligt bilagan till styrelsens beslut nr 4189 av den 7 december 1989 om ändring av Konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Portugisiska republikens anslutning, är lika giltig som de texter som anges i de föregående styckena. Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut Universitaire Européen

Les Etats parties à la Convention portant création d'un Institut universitaire européen, signée à Florence, le dix-neuf avril 1972,

Désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de cet Institut,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

Régime applicable à l'Institut

Article 1^{er}

Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut universitaire européen, ci-après dénommé l'Institut, bénéficie de l'immunité d'exécution, sauf:

a) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Institut ou circulant pour son compte, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile concernant le véhicule précité;

b) en cas d'exécution d'une décision arbitrale ou juridictionnelle prononcée en application d'une disposition de la Convention ou du présent Protocole;

c) si le Conseil supérieur statuant à l'unanimité a, dans un cas particulier, renoncé au bénéfice de la présente disposition.

Article 2

1. Les locaux et bâtiments de l'Institut sont inviolables. La présente disposition ne fait pas obstacle à l'exécution des mesures prises en application de l'article 19 du présent Protocole ou autorisées par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

2. L'Institut ne permettra pas que ses locaux et bâtiments servent de refuge à toute personne poursuivie à la suite d'un délit flagrant ou d'un crime faisant l'objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion.

Protokoll om Europeiska universitetsinstitutets immunitet och privilegier

DE STATER SOM ÄR PARTER I KONVENTIONEN om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, undertecknat i Florens den 19 april 1972,

FASTSTÄLLER den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att säkerställa att institutet skall fungera väl,

HAR ENATS OM följande bestämmelser:

Kapitel 1

Regler för institutet

Artikel 1

Europeiska universitetsinstitutet (härefter benämnt "institutet") skall inom ramen för sin officiella verksamhet åtnjuta immunitet mot verkställighet utom i följande fall:

a) Civilrättslig skadeståndstalan av tredje man på grund av skada som orsakats med ett motordrivet fordon som tillhör institutet eller som framförs för dettas räkning, eller överträdelse av trafikföreskrifterna som berör ett sådant fordon.

b) Verkställighet av en skiljedom eller ett domstolsavgörande som har meddelats på grund av en bestämmelse i konventionen eller i detta protokoll.

c) Om styrelsen i ett särskilt fall genom enhälligt beslut avstår från sådan immunitet.

Artikel 2

1. Institutets lokaler och byggnader skall vara okränkbara. Denna bestämmelse skall inte hindra genomförandet av åtgärder som beslutats enligt artikel 19 i detta protokoll eller som styrelsen enhälligt godkänt.

2. Institutet får inte tillåta att dess lokaler och byggnader används som tillflykt för en person som förföljs efter att ha påträffats på bar gärning vid en lagöverträdelse, eller mot vilken det på grund av en straffbar gärning föreligger ett häktningsbeslut, en brottmålsdom eller ett beslut om utvisning.

3. Les archives de l'Institut sont inviolables.

Article 3

Les biens et avoirs de l'Institut ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telles que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, sauf dans les cas prévus à l'article 1^{er} sous a), b), et c).

Article 4

1. Les produits importés ou exportés par l'Institut et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exempts de toute taxe sur le chiffre d'affaires, de tous droits de douane et autres impôts ou redevances, prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, sans préjudice des dispositions nationales relatives à la protection du patrimoine artistique et culturel des Etats contractants.

2. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Institut ou à ce dernier dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

3. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Institut bénéficie sur le territoire de chaque Etat contractant du traitement accordé par cet Etat aux organisations internationales. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Institut ne peuvent être censurées.

Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Lorsque l'Institut effectue des achats importants et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions sont prises par les Etats contractants chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

3. Institutets arkiv skall vara okränkbara.

Artikel 3

Utom i de fall som föreskrivs i artikel 1 a-c får inte institutets tillgångar bli föremål för någon administrativ tvångsåtgärd eller någon tvångsåtgärd som föregår en dom, såsom beslag, konfiskation, expropriation eller kvarstad.

Artikel 4

1. Utan att det påverkar tillämpningen av de nationella bestämmelser som skyddar det konstnärliga och kulturella arvet i de fördragsslutande staterna skall varor som importerats eller exporterats av institutet och som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet vara undantagna från omsättnings-skatt, tullavgifter eller andra skatter eller pålagor och från alla förbud eller restriktioner för import eller export.

2. Spridningen av publikationer och annat informationsmaterial som sänds av eller till institutet i dess officiella verksamhet får inte begränsas på något sätt.

3. För dess officiella meddelanden och transport av alla dess handlingar skall institutet på varje fördragsslutande stats territorium åtnjuta den behandling som ges av den staten till internationella organisationer. Officiell korrespondens och andra officiella meddelanden från institutet skall inte vara underkastade censur.

Artikel 5

1. Inom ramen för dess officiella verksamhet skall institutet och dess tillgångar och inkomster vara undantagna från alla direkta skatter.

2. När institutet gör betydande inköp som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet skall de fördragsslutande staterna på pris som inkluderar indirekta skatter eller försäljningsskatter, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för att efterge eller återbetala sådana skattebelopp.

3. Ingen befrielse skall ges från skatter och avgifter som endast utgör ersättning för offentliga tjänster.

Article 6

L'Institut peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; il peut en disposer librement, sous réserve des dispositions nationales relatives au contrôle du change, pour l'exercice de ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Chapitre II

Régime applicable aux représentants des états contractants, au président, au secrétaire général et aux membres du corps enseignant et autres personnes relevant de l'Institut

Article 7

Les représentants des Etats contractants ainsi que leurs conseillers participant aux réunions du Conseil supérieur de l'Institut jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux d'activité des privilèges, immunités ou facilités suivantes:

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, à l'exception des cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions;

c) inviolabilité des papiers et documents officiels;

d) toutes les facilités administratives nécessaires d'usage, notamment en matière de déplacement et de séjour.

Les dispositions de cet article s'appliquent également au représentant des Communautés européennes participant aux réunions du Conseil supérieur.

Article 8

Les Etats contractants, en étroite collaboration avec l'Institut, prennent toutes les mesures en leur pouvoir afin d'accorder aux personnalités participant aux travaux de l'Institut, et no-

Artikel 6

Institutet får motta och inneha alla slag av penningmedel, valutor, och värdepapper-, om inte annat följer av nationella bestämmelser om valutakontroll får institutet fritt förfoga över dem då det utövar sin officiella verksamhet samt inneha konton i vilken valuta som helst i den utsträckning som behövs för att det skall kunna fullgöra sina förpliktelser.

Kapitel 2

Regler om företrädarna för de fördragsslutande staterna samt rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren och andra personer som är knutna till institutet

Artikel 7

Företrädare för de fördragsslutande staterna och deras rådgivare som deltar i sammanträden med institutets styrelse skall, när de utför sina åligganden och medan de reser till och från sammanträdesorter, åtnjuta följande immunitet, privilegier, och lättnader:

a) Immunitet mot personligt gripande eller häktning och mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom när de ertappas på bar gärning.

b) Immunitet mot rättsliga åtgärder även efter det att de avslutat sitt uppdrag vad avser handlingar som utförts av dem i deras tjänsteutövning och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet deras muntliga och skriftliga yttranden.

c) Okränkbarhet för officiella skriftliga handlingar och dokument.

d) Alla sedvanliga administrativa lättnader, som behövs, särskilt vad avser resa eller vistelse.

Denna artikel skall också tillämpas på den företrädare för Europeiska gemenskaperna som deltar i styrelsens sammanträden.

Artikel 8

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla åtgärder i sin makt för att säkerställa att alla nödvändiga administrativa lättnader, särskild vad avser re-

tamment à celles visées à l'article 9 paragraphe 3 de la Convention, toutes les facilités administratives nécessaires, notamment en matière de déplacement, de séjour et de change.

Article 9

1. Le président, le secrétaire général et, sous réserve des dispositions de l'article 13, les membres du corps enseignant et les membres du personnel de l'Institut

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Institut, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par les personnes susvisées ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles;

b) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

c) jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

d) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier, leur automobile affectée à leur usage personnel et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé pour une durée d'un an au moins, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier, leur automobile affectée à leur usage personnel et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par la législation de l'Etat où le droit est exercé.

2. Les Etats contractants prennent, en étroite collaboration avec l'Institut, toutes les mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des personnes appelées à bénéficier des dispositions du présent article.

sa, vistelse och valutaväxling ges till personer som deltar i institutets arbete. särskilt de som anges i artikel 9.3 i konventionen.

Artikel 9

1. Rektorn, generalsekreteraren och, om inte annat följer av artikel 13, medlemmarna av lärarkåren och annan personal vid institutet skall åtnjuta följande immunitet och privilegier:

a) Immunitet mot rättsliga åtgärder, även efter det att de har lämnat institutets tjänst vad avser handlingar som utförts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet muntliga och skriftliga yttranden. Denna immunitet skall inte gälla vad avser trafikförseelser som begåtts av sådana personer och inte heller i fråga om skada som orsakats med ett motorfordon som tillhör eller framförs av sådana personer.

b) Tillsammans med de medlemmar av familjen som utgör del i deras hushåll, åtnjuta befrielse från immigrationsrestriktioner eller formaliteter för registrering av utlänningar som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.

c) Vad avser valuta eller växlingsbestämmelser, samma privilegier som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.

d) Rätt att tullfritt föra in sitt bohag, en bil för personligt bruk och sina personliga tillhörigheter då de första gången för en tid av minst ett år tillträder sin tjänst i den berörda staten samt, då deras tjänst upphör i den staten rätt att tullfritt föra ut sådan egendom, i båda fallen om inte annat följer av de villkor och restriktioner som föreskrivs av den nationella lagstiftningen i den stat där rätten tas i anspråk.

2. De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för personer som bestämmelserna i denna artikel är tillämpliga på.

Article 10

Les Etats contractants prennent, en étroite collaboration avec l'Institut, toutes les mesures utiles pour assurer et faciliter l'entrée, le séjour et le départ des chercheurs.

Article 11

1. Le statut du personnel et des dispositions réglementaires définiront le régime des prestations sociales applicables au président, au secrétaire général, aux membres du corps enseignant, au personnel et aux chercheurs.

Si de telles prestations ne sont pas prévues, les personnes visées à l'alinéa précédent, peuvent opter entre l'application de la législation de l'Etat de siège et l'application de la législation de l'Etat contractant à laquelle elles ont été soumises en dernier lieu ou de l'Etat contractant dont elles sont ressortissantes.

Cette option, qui ne peut être effectuée qu'une seule fois, prend effet à la date d'entrée dans l'Institut.

2. Des dispositions appropriées seront prises dans le cadre du statut et des dispositions réglementaires en ce qui concerne les membres du corps enseignant et les chercheurs ressortissants d'Etats autres que les Etats contractants.

Article 12

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil supérieur statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le président, le secrétaire général, les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut seront soumis au profit de celui-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par lui. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu, les Etats contractants se réservant la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Institut aux anciens présidents et secrétaires généraux ainsi qu'aux anciens membres de son corps enseignant et de son personnel.

Artikel 10

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för forskarstuderande.

Artikel 11

1. Systemet för sociala trygghetsförmåner för rektorn, generalsekreteraren, medlemmar av lärarkåren och annan personal samt de forskarstuderande skall fastställas i tjänsteföreskrifterna och i andra bestämmelser.

Om inte sådana förmåner föreskrivs kan de personer som anges i föregående stycke välja mellan att ansluta sig till ett system antingen enligt lagstiftningen i den stat där institutet har sitt säte, eller den fördragsslutande stats lagstiftning som senast gällde för dem eller lagstiftningen i den fördragsslutande stat där de är medborgare.

Denna valfrihet får utövas endast en gång och skall gälla från och dagen för tjänstetillträdet vid institutet.

2. För de medlemmar av lärarkåren och de forskarstuderande som är medborgare i andra stater än de fördragsslutande skall lämpliga bestämmelser tas in i tjänsteföreskrifterna eller andra föreskrifter.

Artikel 12

Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet skall, enligt de villkor och i den ordning som styrelsen skall fastställa inom ett år efter det att konventionen trätt ikraft, erlagga skatt till förmån för institutet på löner och arvoden som institutet betalar. Från den tidpunkt då denna skatt skall gälla skall sådana löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de fördragsslutande staterna skall dock ha rätt att beakta dessa löner och arvoden när det gäller att beräkna den skatt som skall betalas för inkomster från andra källor.

2. Punkt 1 skall inte tillämpas på pensioner och livräntor som betalas av institutet till tidigare rektorer och generalsekreterare samt till tidigare medlemmar av lärarkåren och annan personal.

3. Pour l'application des impôts sur les revenus et sur la fortune, des droits de succession, ainsi que des conventions tendant à éviter les doubles impositions conclues entre les Etats contractants, le président, le secrétaire général, les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut qui, en raison uniquement de l'exercice de leurs fonctions au service de l'Institut, établissent leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que le pays du domicile fiscal qu'ils possèdent au moment de leur entrée au service de l'Institut, sont considérés, tant dans le pays de leur résidence que dans le pays du domicile fiscal, comme ayant conservé leur domicile dans ce dernier pays, si celui-ci est un Etat contractant. Cette disposition s'applique également au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

Article 13

Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, détermine les catégories de personnes auxquelles s'appliquent en tout ou partie les dispositions des articles 9 à 12.

Chapitre III

Dispositions générales

Article 14

1. Les privilèges, immunités et facilités accordés par le Protocole le sont exclusivement dans l'intérêt des Etats contractants ou de l'Institut, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever l'immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont:

- les Etats contractants en ce qui concerne leurs représentants siégeant au Conseil supérieur de l'Institut;
- les Institutions des Communautés européennes en ce qui concerne le représentant des

3. Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet som endast på grund av sin verksamhet i institutets tjänst bosätter sig inom territoriet för en annan fördragsslutande stat än den stat där de vid tidpunkten för tjänstetillträdet hade sitt skatterättsliga hemvist, skall när det gäller inkomst-, förmögenhets- och arvsskatt samt vid tillämpning av mellan de fördragsslutande staterna ingångna avtal för att undvika dubbelbeskattning, av båda de nämnda staterna behandlas som om de hade behållit sitt tidigare hemvist, förutsatt att detta är beläget i en fördragsslutande stat. Denna föreskrift skall också tillämpas på en äkta make/maka, såvitt denna inte utövar egen yrkesverksamhet, samt på barn som de i denna artikel angivna personerna har vårdnaden om och underhåller.

Artikel 13

Styrelsen skall enhälligt besluta om vilka grupper bland personalen som artikel 9–12 helt eller delvis skall tillämpas på.

Kapitel 3

Allmänna bestämmelser

Artikel 14

1. Immunitet, privilegier, och lätnader enligt detta protokoll skall ges uteslutande i de fördragsslutande staternas och institutets intressen och inte till förmånstagarnas personliga fördel.

2. De behöriga myndigheterna har inte endast rätt utan också skyldighet att upphäva immuniteten, om denna hindrar rättvisans gång och om den kan upphävas utan att detta äventyrar det syfte för vilket den tillkommit.

3. De behöriga myndigheter som anges i punkt 2 skall vara

- de fördragsslutande staterna såvitt gäller deras företrädare i institutets styrelse,
- Europeiska gemenskapernas institutioner såvitt gäller deras företrädare för Europeiska

- Communautés européennes participant aux séances du Conseil supérieur de l'Institut;
- le Conseil supérieur de l'Institut en ce qui concerne le président et le secrétaire général;
 - le président de l'Institut en ce qui concerne les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut.

Article 15

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit pour chacun des Etats contractants de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 16

Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents permanents les privilèges et immunités mentionnés à l'article 7, à l'article 9 sous c) et d) et à l'article 10.

Article 17

Les activités officielles de l'Institut au sens du présent Protocole comprennent son fonctionnement administratif et ses activités d'enseignement et de recherche en vue de la réalisation des buts définis par la Convention portant création d'un Institut universitaire européen.

Article 18

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 paragraphe 1 sous d), aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Institut.

Les biens importés ou acquis sous le bénéfice des dispositions du présent Protocole ne peuvent être par la suite vendus, cédés ou loués qu'aux conditions fixées par les gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

Article 19

1. Les dispositions du présent Protocole seront appliquées dans un esprit d'étroite coopération par le président de l'Institut et les autorités compétentes des Etats contractants en vue de faciliter, dans le respect de l'indépendance de l'Institut, une bonne administration de la justice, l'application de la législation sociale,

- gemenskaperna som deltar i sammanträden inom institutets styrelse,
- institutets styrelse såvitt gäller rektorn och generalsekreteraren,
 - institutets rektor såvitt gäller medlemmar av lärarkåren och institutets övriga personal.

Artikel 15

Detta protokoll skall inte på något sätt beröva en fördragsslutande stats rätt att av säkerhetsskäl vidta nödvändiga försiktighetsåtgärder.

Artikel 16

En fördragsslutande stat är inte skyldig att ge sina egna medborgare eller personer som är fast bosatta där, den immunitet och de privilegier som anges i artiklarna 7, 9 c, 9 d och 10.

Artikel 17

Institutets officiella verksamhet i den mening som avses i detta protokoll omfattar dess förvaltning samt dess undervisnings- och forskningsverksamhet för att nå de mål som anges i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut.

Artikel 18

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9.1 d får ingen befrielse medges för varor som uteslutande är avsedda för eget behov hos institutets personal.

Varor som importerats eller förvärvas enligt detta protokoll får därefter säljas, överlåtas eller hyras ut endast på de villkor som fastställs av regeringarna i de stater som har medgett befrielse.

Artikel 19

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas i nära samarbete med institutets rektor och de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna i syfte att under iakttagande av institutets oberoende främja rättsskipningen och genomförandet av social-, polis-, säkerhets- och hälsovårdsföreskrifter samt

des règlements de police, de sécurité ou de santé publique et en vue d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le Protocole. La procédure de coopération mentionnée dans le présent paragraphe pourra être précisée dans les accords complémentaires prévus à l'article 20.

2. Les noms, qualités et adresses des personnes bénéficiant des dispositions des articles 9 à 12 ainsi que le régime qui leur est applicable sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats contractants.

Article 20

Des accords complémentaires peuvent être conclus entre l'Institut et un ou plusieurs Etats contractants en vue de l'exécution et de l'application du présent Protocole. Le Conseil supérieur arrête à l'unanimité les décisions concernant l'application du présent article.

Article 21

Les dispositions de l'article 29 de la Convention sont applicables aux différends relatifs au présent Protocole.

i syfte att hindra varje missbruk av immunitet, privilegier och lättnader enligt detta protokoll. Närmare bestämmelser om samarbetet enligt denna punkt kan fastställas i de kompletterande avtal som anges i artikel 20.

2. De fördragsslutande staternas regeringar skall regelbundet underrättas om namn, tjänsteställning och adress för de personer på vilka artikel 9–12 är tillämpliga och om vilken ordning som gäller för dessa personer.

Artikel 20

Kompletterande avtal kan ingås mellan institutet och en eller flera av de fördragsslutande staterna för att genomföra och tillämpa detta protokoll. Styrelsen skall enhälligt fatta beslut som avser tillämpningen av denna artikel.

Artikel 21

Bestämmelserna i artikel 29 i konventionen skall tillämpas på tvister om detta protokoll.

Acte final

Les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, réunis à Florence le 19 avril 1972 pour la signature de la convention portant création d'un Institut universitaire européen,

ONT ARRETE LES TEXTES CI-APRES :

- convention portant création d'un Institut universitaire européen
- protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut universitaire européen.

Au moment de signer ces textes, les plénipotentiaires ont :

- adopté les déclarations figurant à l'annexe I
- pris acte des déclarations du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figurant à l'annexe II.

Annexe I

1. Déclarations se rapportant à des dispositions de la Convention

Ad article 6
paragraphe 1

a) Le règlement intérieur du Conseil supérieur détermine les conditions dans lesquelles les représentants des gouvernements peuvent se faire assister d'experts.

b) Le règlement intérieur précisera que le Conseil supérieur se réunit selon les besoins et qu'il peut se réunir également dans d'autres lieux que Florence, situés sur le territoire des Etats contractants.

c) Le Conseil supérieur prendra les mesures nécessaires pour les publications officielles de l'Institut; il peut à cet effet avoir recours à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

paragraphe 5 sous c)

Les dispositions de l'article 6 paragraphe 5 sous c) n'excluent pas la possibilité, pour le Conseil supérieur, de désigner la Cour de justice des Communautés européennes – après consultation du Président de cette dernière – comme instance appelée à régler les différends entre l'Institut et son personnel.

Slutakt

DE BEFULLMÄKTIGADE FÖR DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA, församlade i Florens den 19 april 1972 för undertecknande av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut,

HAR ANTAGIT FÖLJANDE TEXTER:

- Konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut,
- Protokoll om Europeiska universitetsinstitutets immunitet och privilegier.

Vid undertecknandet av dessa texter har de befullmäktigade

- antagit förklaringarna i bilaga 1, och
- beaktat de förklaringar av Förbundsrepubliken Tysklands regering som anges i bilaga 2.

Bilaga 1

1. Förklaringar till vissa bestämmelser i konventionen

Artikel 6

Punkt 1

a) Styrelsens arbetsordning skall bestämma på vilka villkor regeringsföreträdarna får låta sig biträdas av experter.

b) Arbetsordningen skall ange att styrelsen skall sammanträda när det är nödvändigt och att den förutom i Florens, får sammanträda på andra orter inom de fördragsslutande staternas territorier.

c) Styrelsen skall vidta de åtgärder som behövs angående institutets officiella publikationer; den får i detta syfte anlita Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer.

Punkt 5 c

Bestämmelserna i artikel 6.5 c hindrar inte att styrelsen utser Europeiska gemenskapernas domstol – efter samråd med domstolens ordförande – till organ för att lösa tvister mellan institutet och dess personal.

Ad article 10

L'organisation des recherches dans tel ou tel département signifie simplement que ce département en est l'animateur principal. Ceci n'exclut nullement le recours aux autres départements pour garantir à chacune des activités scientifiques le caractère interdisciplinaire indispensable.

Ad article 12

a) Les séminaires et les équipes de recherche seront constitués pour le temps nécessaire à l'étude du thème choisi ou à l'accomplissement de la recherche envisagée.

b) En ce qui concerne les méthodes de travail, la formation dispensée par l'Institut reposera essentiellement sur la participation à des travaux de recherche. La durée de ces recherches pourra être variable, mais l'octroi d'un titre spécifique devra requérir une période de travail d'au moins deux années et la présentation d'un travail de recherche original dans les conditions fixées à l'article 14 de la Convention.

Ad article 14

a) Les titres prévus à l'article 14 paragraphe 1 seront, par exemple, les suivants:

«Docteur en droit de l'Institut universitaire européen de Florence»

«Docteur en sciences politiques de l'Institut universitaire européen de Florence».

b) Le problème des équivalences qui seraient reconnues au doctorat de l'Institut sera étudié le plus rapidement possible dans un cadre plus large; le Conseil supérieur pourra, le cas échéant, adresser sur ce point des recommandations aux gouvernements des Etats contractants.

c) La publication d'un travail de recherche a pour objet de le rendre accessible au public intéressé. Les dispositions à prendre en application de l'article 14 paragraphe 3 préciseront donc que cette publication peut être assurée, non seulement par publication dans une revue ou sous forme de brochure ou de livre, mais également par tout autre procédé de multiplication appropriée (micro-film, ronéotage etc).

Artikel 10

Genomförandet av forskningsarbete inom en viss institution innebär bara att denna institution är huvudinitiativtagare. Detta utesluter inte på något sätt att andra institutioner anlitas för att säkerställa att all vetenskaplig verksamhet har den nödvändiga tvärvetenskapliga karaktären.

Artikel 12

a) Seminarierna och forskningsgrupperna skall upprättas för den tid som behövs för att studera det valda ämnet eller genomföra det planerade forskningsprojektet.

b) När det gäller arbetsmetoderna skall utbildningen vid institutet huvudsakligen baseras på deltagande i forskningsarbete. Den tid som ägnas åt sådan forskning kan variera; för avläggande av en examen krävs dock minst två års arbete och framläggandet av ett självständigt forskningsarbete enligt villkoren i artikel 14 i konventionen.

Artikel 14

a) De examina som föreskrivs i artikel 14.1 kan t. ex. vara

”Doktor i rättsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens”

”Doktor i samhällsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens”.

b) Frågan om likvärdigheten av institutets doktorsgrad med andra examina kommer att undersökas i ett vidare sammanhang så snart som möjligt; om det behövs kan styrelsen rikta rekommendationer i denna fråga till de fördragsslutande staternas regeringar.

c) Syftet med att offentliggöra ett forskningsarbete är att göra det tillgängligt för dem som är intresserade. De bestämmelser som skall antas för att genomföra artikel 14.3 skall därför föreskriva att offentliggörandet kan ske, inte endast genom publicering i en tidskrift eller bok eller i en broschyr utan också i annan lämplig form (mikrofilm, stencil etc).

Ad article 15

paragraphe 1

Le mandat des professeurs attachés à l'Institut à titre permanent est de trois ans et peut être renouvelé.

paragraphe 3

Il s'agit notamment du maintien des droits acquis sur le plan national et, le cas échéant, de l'acquisition de tels droits, ainsi que de la possibilité de retourner dans un établissement du pays de provenance, notamment dans les cas où le séjour à l'Institut serait d'une durée limitée.

Ad article 16

paragraphe 1

Compte tenu du niveau des études et des exigences de l'organisation des travaux, le nombre éventuel des chercheurs se situera, au moins dans une première phase, entre 250 et 600.

paragraphe 3

a) Les dispositions concernant l'admission des étudiants ou chercheurs doivent préciser notamment le niveau requis des études déjà accomplies et de la connaissance des langues officielles de l'Institut.

b) Les mots «tenir compte dans la mesure du possible de leur origine géographique» doivent être interprétés dans le sens que la qualification est le principal critère dont devra tenir compte le jury, mais que celui-ci devra également veiller à une répartition équilibrée entre les différentes nationalités des chercheurs.

Ad article 17

Il est recommandé que les représentants des gouvernements au sein du Conseil supérieur se concertent afin que le taux et les modalités d'attribution des bourses accordées par chacun des Etats contractants soient comparables.

Ad article 25

a) Le premier équipement des bâtiments nouvellement construits ou agrandis et mis à la disposition de l'Institut universitaire européen par le gouvernement de la République italienne est à la charge de ce gouvernement.

Artikel 15

Punkt 1

Utnämningen av professorer som är fast knutna till institutet skall ske för en tid av tre år och kan förlängas.

Punkt 3

Denna punkt avser huvudsakligen behållandet av de rättigheter som förvärvats enligt nationella regler och i förekommande fall förvärv av sådana rättigheter samt möjligheten att återvända till en institution i ursprungslandet, särskilt då vistelsen vid institutet avser en kort tid.

Artikel 16

Punkt 1

Med hänsyn till studiernas nivå och kraven på arbetsorganisationen kommer sannolikt antalet forskarstuderande, åtminstone i inledningsskedet, att uppgå till mellan 250 och 600.

Punkt 3

a) Bestämmelserna om tillträde för studerande och forskarstuderande måste särskilt ange den nivå som krävs i fråga om redan genomförda studier och i fråga om kunskaper i institutets officiella språk.

b) Orden "ta hänsyn till så långt som möjligt till deras ursprungsort" skall tolkas på så sätt att kvalifikationerna är det viktigaste kriteriet som antagningsnämnden skall ta hänsyn till, men att den också skall se till att det blir en jämn fördelning av de forskarstuderande på de olika nationaliteterna.

Artikel 17

Det rekommenderas att de fördragsslutande staternas företrädare i styrelsen samråder med varandra, så att stipendiernas storlek och villkoren för utdelning blir jämförbara i alla stater.

Artikel 25

a) Kostnaden för den första utrustningen av de nybyggda och utökade byggnader som ställs till Europeiska universitetsinstitutets förfogande av den italienska regeringen skall bäras av den regeringen.

b) L'équipement mobilier et didactique reste le type d'investissement amortissable par des dotations budgétaires normales et est donc étroitement lié au fonctionnement de l'Institut; il est normal que ce soit le budget annuel qui supporte ces dotations.

Les dépenses relatives à l'équipement complémentaire sont à la charge du budget de l'Institut et financées selon les règles habituelles de financement des dépenses de l'Institut.

Ad article 26

Les dispositions réglementaires financières préciseront que, pour le cas où les Etats contractants verseraient leurs contributions dans leurs monnaies nationales:

- les soldes disponibles de ces contributions seront déposés auprès des Trésors des Etats contractants ou des organismes désignés par ces Etats;
- pendant la durée de ce dépôt, les fonds déposés conserveront la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de dépôt, par rapport à l'unité monétaire dans laquelle sera établi le budget de l'Institut.

Ad article 29

Deuxième alinéa

Le texte de l'article 29 de la Convention n'exclut pas que la Cour de justice des Communautés européennes puisse être désignée comme instance arbitrale par le président de celle-ci.

Ad article 30

Un Comité préparatoire composé de représentants des gouvernements et d'un représentant de la Commission (sans droit de vote) se réunira après la signature de la Convention. Il procédera aux travaux préparatoires nécessaires et notamment à l'établissement d'un projet d'accord de siège afin que la mise en place de l'Institut soit assurée dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Möbler och undervisningsmaterial tillhör den typ av investeringar som kan skrivas av mot normala budgetanslag och är sålunda nära knutna till institutets drift.; det är därför naturligt att dessa poster belastar den årliga budgeten.

Utgifter som avser tilläggsutrustning skall omfattas av institutets budget och finansieras enligt de vanliga reglerna för finansiering av institutets utgifter.

Artikel 26

Finansreglementet skall föreskriva att, om de fördragsslutande staterna betalar sina bidrag i nationell valuta:

- de disponibla medel som härrör från dessa bidrag skall deponeras i de fördragsslutande staternas statskassor eller hos organ utsedda av dessa stater,
- dessa medel under depositionstiden skall behålla det på deponeringsdagen gällande parivärdet i förhållande till den valutaenhet som budgeten upprättas i.

Artikel 29.

Andra stycket

Artikel 29 i konventionen utesluter inte att Europeiska gemenskapernas domstol av sin ordförande utses till skiljedomsorgan.

Artikel 30

En förberedande kommitté som består av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar och en företrädare för kommissionen (utan rösträtt) skall sammanträda efter det att konventionen har undertecknats. Kommittén skall utföra det nödvändiga förberedelsearbetet, särskilt när det gäller att förbereda ett utkast till sätesavtalet, så att institutet kan upprättas så snart som möjligt efter det att konventionen har trätt i kraft.

II. Déclarations diverses

A. Financement et structures de l'Institut

a) Le président se verra attribuer le traitement et les indemnités d'un professeur, majorés pendant la durée de son mandat administratif d'une indemnité de charges administratives (environ 20% du traitement);

b) Le traitement du secrétaire général doit être inférieur à celui du président et pourrait être équivalent au traitement d'un professeur;

c) Le résultat des recherches de l'Institut doit faire l'objet de publications et il convient de prévoir à cette fin un poste spécial dans le budget, dès la deuxième ou la troisième année de fonctionnement.

B. Logement des chercheurs

Le gouvernement de la République italienne assurera, moyennant un loyer modéré, le logement des chercheurs.

Les mesures qui seront éventuellement prises en cette matière ne doivent pas grever le budget de l'Institut.

C. Adhésion éventuelle d'Etats non membres des Communautés européennes

Quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil supérieur, après avoir consulté le Conseil académique, présentera aux Etats contractants un rapport concernant l'insertion éventuelle dans la Convention d'une clause permettant à des Etats, autres que les Etats membres des Communautés européennes, d'adhérer à la Convention.

D. Réexamen du problème d'une éventuelle dénonciation

La question d'une dénonciation éventuelle de la Convention fera l'objet d'un réexamen en même temps que le rapport prévu par la déclaration C.

E. Collège d'Europe à Bruges

Les Etats contractants prennent acte de la déclaration suivante, retenue lors de la session du Conseil et de la Conférence des Ministres de l'Education nationale des Etats membres du 16 novembre 1971:

«Les instances académiques des Instituts de

II. Övriga förklaringar

A. Institutets finansiering och uppbyggnad

a) Rektorn skall under sin tjänsteperiod ha samma lön och arvoden som en professor och därutöver en ersättning för administrativa uppgifter (cirka 20 % av lönen).

b) Generalsekreterarens lön bör vara lägre än rektorns och får motsvara en professors lön.

c) Institutets forskningsresultat skall offentliggöras; under det andra eller tredje verksamhetsåret bör det för detta ändamål finnas en särskild post i budgeten.

B. Bostäder åt forskarstuderande

Den italienska republikens regering skall tillhandahålla bostäder åt forskarstuderande till en rimlig hyra.

Inga åtgärder som vidtas på detta område får belasta institutets budget.

C. Eventuell anslutning av stater som inte är medlemmar i Europeiska gemenskaperna

Fyra år efter konventionens ikraftträdande skall styrelsen, efter att ha hört det akademiska rådet, förelägga de fördragsslutande staterna en rapport angående ett eventuellt införande i konventionen av en bestämmelse som tillåter andra stater än medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna att ansluta sig till konventionen.

D. Förnyad prövning av frågan om uppsägning

Frågan om uppsägning av konventionen kommer att övervägas på nytt samtidigt med den rapport som föreskrivs i C.

E. Europeiska högskolan i Brügge

De fördragsslutande staterna beaktar följande förklaring som antogs vid rådets sammanträde och medlemsstaternas utbildningsministrars konferens den 16 november 1971:

”De akademiska organen vid instituten i Flo-

Florence et de Bruges doivent collaborer entre elles pour organiser et déterminer de la façon la plus appropriée leurs programmes d'études respectifs pour tout ce qui concerne les matières et activités parallèles ou convergentes.»

Annexe II

Déclarations du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification de la Convention portant création d'un Institut universitaire européen, que la présente Convention s'applique également au Land de Berlin.

En ce qui concerne la définition des «ressortissants», le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réfère à la déclaration qu'il a faite le 25 mars 1957 lors de la signature des Traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique.

rens och Brügge skall samarbeta med varandra för att på lämpligaste sätt utforma och fastställa sina studieprogram för parallella eller konvergerande områden.”

Bilaga 2

Förklaringar av Tyska förbundsrepublikens regering

Förbundsrepubliken Tysklands regering förbehåller sig rätten att vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument avseende konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut förklara att denna konvention även skall gälla för Land Berlin.

I fråga om definitionen av begreppet ”medborgare” hänvisar Förbundsrepubliken Tysklands regering till sin den 25 mars 1957 avgivna förklaring vid undertecknandet av fördragen om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

High council decision N° 1 of 19 June 1997 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987 and 3 December 1987, hereinafter called the "Convention", and in particular Article 32(2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32(1) of the Convention, the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden have deposited their instruments of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32(2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding States to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accordance with the representative of the Finnish Republic and the representative of the Kingdom of Sweden.

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be amended as follows;

1. Article 6(7) shall be replaced by the following;

"7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5

Styrelsens beslut nr 1 den 19 juni 1997 om ändring i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning

Styrelsen har,

med hänsyn till konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsens beslut av den 20 mars 1975, den 21 november 1986, den 4 juni 1987 och den 3 december 1987, nedan kallad konventionen, och särskilt artikel 32.2 1 konventionen,

eftersom Republiken Finland och Konungariket Sverige, i enlighet med artikel 32.1 i konventionen, har deponerat sina anslutningsinstrument hos Republiken Italiens regering,

eftersom anslutningen, i enlighet med artikel 32.2 1 konventionen, träder i kraft den dag styrelsen beslutar om de anpassningar som måste göras i konventionen,

eftersom det således är lämpligt att göra dessa anpassningar,

eftersom anslutning till konventionen är förenad med de anslutande staternas önskan att godta bestämmelserna i konventionen om ändring av den 18 juni och den 17 september 1992 så snart denna träder i kraft,

och då den handlar i enlighet med Republiken Finlands företrädarens och Konungariket Sveriges företrädarens önskan, beslutat följande.

Artikel 1

Konventionen skall ändras enligt följande:

1. Artikel 6.7 skall ersättas med följande:

"7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet, skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Grekland	5

SÖ 1999: 41

Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 59 votes in favour and the approval of at least 10 Governments.”

2. Article 19(1) shall be replaced by the following:

“1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute’s budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5.25 %
Denmark	2.15 %
Germany	18.39 %
Greece	1.55 %
Spain	6.59 %
France	18.39 %
Ireland	0.55 %
Italy	18.39 %
Luxembourg	0.16 %
Netherlands	5.25 %
Portugal	0.78 %
Finland	1.28 %
Sweden	2.88 %
United Kingdom	18.39 %.”

3. Article 27(1) shall be replaced by the following:

“1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish.”

4. The following subparagraph shall be added to Article 38:

“The Finnish and Swedish text of this Convention, as they appear in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden, shall be authentic

Spanien	8
Frankrike	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Portugal	5
Finland	3
Sverige	4
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 59 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst tio regeringar.”

2. Artikel 19.1 skall ersättas med följande:

”1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,25 %
Danmark	2,15 %
Tyskland	18,39 %
Grekland	1,55 %
Spanien	6,59 %
Frankrike	18,39 %
Irland	0,55 %
Italien	18,39 %
Luxemburg	0,16 %
Nederländerna	5,25 %
Portugal	0,78 %
Finland	1,28 %
Sverige	2,88 %
Förenade kungariket	18,39 %”

3. Artikel 27.1 skall ersättas med följande:

”Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska.”

4. Följande stycke skall läggas till i artikel 38:

”Texterna till denna konvention på finska och svenska, enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning, är lika giltiga som de

in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.”

Article 2

1. The accession of the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden to the Convention shall take effect as from the date of this Decision.

As from that date

- Finland and Sweden shall become Contracting States of the Convention;
- the Finnish and Swedish texts of the Convention, annexed to this Decision, shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages.

2. However, these accessions shall take effect as from 1 October 1997 in respect of the application of Article 9 of the Convention to the current budget year, 1997.

Article 3

The accessions of the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden to the Convention imply acceptance by these States of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Moreover, once it has entered into force, the texts in Finnish and Swedish of that Convention, annexed to this decision, shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages. They shall be deposited in the archives of the government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy thereof to the government of each of the Contracting States.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

texter som anges i styckena ovan. Republiken Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa texter till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.”

Artikel 2

1. Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen träder i kraft från och med dagen för detta beslut.

Från och med den dagen

- är Finland och Sverige fördragsslutande stater i denna konvention,
- är texterna till denna konvention på finska och svenska, som är bilagda detta beslut, lika giltiga som texterna på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken.

2. Beträffande tillämpningen av artikel 9 i konventionen under det innevarande budgetåret, 1997, träder emellertid dessa anslutningar i kraft från och med den 1 oktober 1997.

Artikel 3

Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen innebär att dessa stater godtar de ändringar i konventionen som gjorts i konventionen om ändring i Florens den 18 juni och den 17 september 1992, så snart denna träder i kraft i enlighet med dess artikel 13.

Vidare är texterna till den konventionen på finska och svenska språken, som är bilagda detta beslut, lika giltiga som texterna på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, så snart den konventionen träder i kraft. Texterna skall deponeras i Republiken Italiens arkiv och denna stat skall till regeringen i var och en av de fördragsslutande staterna översända en bestyrkt kopia av texterna.

Artikel 4

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

SÖ 1999: 41

Article 5

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence,

By the High Council
The President

Artikel 5

Styrelsens ordförande skall underrätta regeringen i var och en av de fördragsslutande staterna om detta beslut.

Upprättat i Florens

av styrelsen
Ordföranden